

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XXIII T.O. – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

TESTO ITALIANO

¹³Quale uomo può conoscere il volere di Dio? Chi può immaginare che cosa vuole il Signore? ¹⁴I ragionamenti dei mortali sono timidi e incerte le nostre riflessioni, ¹⁵perché un corpo corruttibile appesantisce l'anima e la tenda d'argilla opprime una mente piena di preoccupazioni. ¹⁶A stento immaginiamo le cose della terra, scopriamo con fatica quelle a portata di mano; ma chi ha investigato le cose del cielo? ¹⁷Chi avrebbe conosciuto il tuo volere, se tu non gli avessi dato la sapienza e dall'alto non gli avessi inviato il tuo santo spirito? ¹⁸Così vennero raddrizzati i sentieri di chi è sulla terra; gli uomini furono istruiti in ciò che ti è gradito e furono salvati per mezzo della sapienza».

TESTO ITALIANO

³ Tu fai ritornare l'uomo in polvere, quando dici: «Ritornate, figli dell'uomo». ⁴ Mille anni, ai tuoi occhi, sono come il giorno di ieri che è passato, come un turno di veglia nella notte. **RIT.**

⁵ Tu li sommergi: sono come un sogno al mattino, come l'erba che germoglia; ⁶ al mattino fiorisce e germoglia, alla sera è falciata e secca. **RIT.**

¹² Insegnaci a contare i nostri giorni e acquisteremo un cuore saggio.

¹³ Ritorna, Signore: fino a quando? Abbi pietà dei tuoi servi! **RIT.**

¹⁴ Saziaci al mattino con il tuo amore: esulteremo e gioiremo per tutti i nostri giorni. ¹⁷ Sia su di noi la dolcezza del Signore, nostro Dio: rendi salda per noi l'opera delle nostre mani, l'opera delle nostre mani rendi salda. **RIT.**

TESTO ITALIANO

[Carissimo,] ⁹in nome della carità ti esorto, io, Paolo, così come sono, vecchio, e ora anche prigioniero di Cristo Gesù, ¹⁰ti prego per Onèsimo, figlio mio, che ho generato nelle catene, [11]lui, che un giorno ti fu inutile, ma che ora è utile a te e a me.] ¹²Te lo rimando, lui che mi sta tanto a cuore. ¹³Avrei voluto tenerlo con me perché mi assistesse al posto tuo, ora che sono in catene per il Vangelo. ¹⁴Ma non ho voluto fare nulla senza il tuo parere, perché il bene che fai non sia forzato, ma volontario. ¹⁵Per questo forse è stato separato da te per un momento: perché tu

Sap 9,13-18

TESTO GRECO

9.13 Τίς γὰρ ἄνθρωπος γνώσεται βουλὴν θεοῦ ἢ τίς ἐνθυμηθήσεται τί θέλει ὁ κύριος 9.14 λογισμοὶ γὰρ θνητῶν δειλοὶ καὶ ἐπισφαλεῖς αἱ ἐπίνοιαι ἡμῶν 9.15 φθαρτὸν γὰρ σῶμα βαρύνει ψυχὴν καὶ βρίθει τὸ γεῶδες σκῆνος νοῦν πολυφρόντιδα 9.16 καὶ μόλις εἰκάζομεν τὰ ἐπὶ γῆς καὶ τὰ ἐν χερσὶν εὐρίσκομεν μετὰ πόνου τὰ δὲ ἐν οὐρανοῖς τίς ἐξιχνίασεν 9.17 βουλὴν δέ σου τίς ἔγνω εἰ μὴ σὺ ἔδωκας σοφίαν καὶ ἐπεμψας τὸ ἅγιόν σου πνεῦμα ἀπὸ ὑψίστων 9.18 καὶ οὕτως διωρθώθησαν αἱ τρίβοι τῶν ἐπὶ γῆς καὶ τὰ ἀρεστά σου ἐδιδάχθησαν ἄνθρωποι καὶ τῇ σοφίᾳ ἐσώθησαν.

Dal Salmo 90 (89)

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

89:3 Converteres hominem usque ad contritionem et dices revertimini filii Adam 89:4 quia mille anni in oculis tuis sicut dies hesterna quae pertransiit et vigilia nocturna.

89:5 Percutiente te eos somnium erunt 89:6 mane quasi herba pertransiens mane floruit et abiit ad vesperam conteretur atque siccabitur.

89:12 Ut numerentur dies nostri sic ostende et veniemus corde sapienti 89:13 revertere Domine usquequo et exorabilis esto super servis tuis.

89:14 Imple nos matutina misericordia tua et laudabimus et laetabimur in cunctis diebus nostris 89:17 et sit decor Domini Dei nostri super nos et opus manuum nostrarum fac stabile super nos opus manuum nostrarum confirma.

Fm 9-10.12-17

TESTO GRECO

1.9 δια τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ: 1.10 παρακαλῶ σε περὶ τοῦ θεοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς, Ὀνήσιμον, [1.11 τὸν ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ δὲ [καὶ] σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον,] 1.12 ὃν ἀνέπεμψά σοι, αὐτόν, τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα: 1.13 ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ μοι διακονῇ ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου, 1.14 χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθὸν σου ἢ ἄλλὰ κατὰ ἐκούσιον.

LATINO

9:13 Quis enim hominum poterit scire consilium Dei aut quis poterit cogitare quid velit Dominus 9:14 cogitationes enim mortalium timidae et incertae providentiae nostrae 9:15 corpus enim quod corrumpitur adgravat animam et deprimit terrena inhabitatio sensum multa cogitantem 9:16 et difficile aestimamus quae in terra sunt et quae in prospectu sunt invenimus cum labore quae in caelis sunt autem quis investigavit 9:17 sensum autem tuum quis scivit nisi tu dederis sapientiam et miseris sanctum spiritum tuum de altissimis 9:18 et sic correctae sunt semitae eorum qui in terris sunt et quae tibi placent didicerunt homines 9:19 et per sapientiam sanati sunt.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

89.3 Μὴ ἀποστρέψῃς ἄνθρωπον εἰς ταπεινώσιν καὶ εἴπας ἐπιστρέψατε υἱοὶ ἀνθρώπων 89.4 ὅτι χίλια ἔτη ἐν ὀφθαλμοῖς σου ὡς ἡ ἡμέρα ἢ ἐχθές ἦτις διήλθεν καὶ φυλακὴ ἐν νυκτί.

89.5 τὰ ἐξουδενώματα αὐτῶν ἔτη ἔσσονται τὸ πρῶν ὡσεὶ χλόη παρέλθοι 89.6 τὸ πρῶν ἀνθήσαι καὶ παρέλθοι τὸ ἑσπέρας ἀποπέσοι σκληρυνθεῖη καὶ ξηρανθεῖη.

89.12 ἐξαρτιμήσασθαι τὴν δεξιάν σου οὕτως γνώρισον καὶ τοὺς πεπεδημένους τῇ καρδίᾳ ἐν σοφίᾳ 89.13 ἐπίστρεψον κύριε ἕως πότε καὶ παρακλήθητι ἐπὶ τοῖς δούλοις σου.

89.14 ἐνεπλήσθημεν τὸ πρῶν τοῦ ἐλέους σου καὶ ἠγαλλιασάμεθα καὶ ἐυφράνημεν ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν 89.17 καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς.

89:3 Ne avertas hominem in humilitatem et dixisti convertimini filii hominum 89:4 quoniam mille anni ante oculos tuos tamquam dies hesterna quae praeteriit et custodia in nocte.

89:5 Quae pro nihilo habentur eorum anni erunt 89:6 mane sicut herba transeat mane floreat et transeat vespere decidat induret et arescat.

89:12 Dinumerare dexteram tuam sic notam fac et conpeditos corde in sapientia 89:13 convertere Domine usquequo et deprecabilis esto super servos tuos.

89:14 Repleti sumus mane misericordia tua et exultavimus et delectati sumus in omnibus diebus nostris 89:17 et sit splendor Domini Dei nostri super nos et opera manuum nostrarum dirige super nos et opus manuum nostrarum dirige.

TESTO LATINO

9 Propter caritatem magis obsecro cum sis talis ut Paulus senex nunc autem et vincus lesu Christi 10 obsecro te de meo filio quem genui in vinculis Onesimo [11 qui tibi aliquando inutilis fuit nunc autem et tibi et mihi utilis] 12 quem remisi tu autem illum id est mea viscera suscipe 13 quem ego volueram mecum detinere ut pro te mihi ministraret in vinculis evangelii 14 sine consilio autem tuo nihil volui facere uti ne velut ex necessitate bonum tuum esset sed voluntarium

lo riavessi per sempre; ¹⁶ non più però come schiavo, ma molto più che schiavo, come fratello carissimo, in primo luogo per me, ma ancora più per te, sia come uomo sia come fratello nel Signore. ¹⁷ Se dunque tu mi consideri amico, accoglilo come me stesso.

[In quel tempo] ²⁵ una folla numerosa andava con [Gesù]. Egli si voltò e disse loro: ²⁶ «Se uno viene a me e non mi ama più di quanto ami suo padre, la madre, la moglie, i figli, i fratelli, le sorelle e perfino la propria vita, non può essere mio discepolo. ²⁷ Colui che non porta la propria croce e non viene dietro a me, non può essere mio discepolo. ²⁸ Chi di voi, volendo costruire una torre, non siede prima a calcolare la spesa e a vedere se ha i mezzi per portarla a termine? ²⁹ Per evitare che, se getta le fondamenta e non è in grado di finire il lavoro, tutti coloro che vedono comincino a deriderlo, ³⁰ dicendo: «Costui ha iniziato a costruire, ma non è stato capace di finire il lavoro». ³¹ Oppure quale re, partendo in guerra contro un altro re, non siede prima a esaminare se può affrontare con diecimila uomini chi gli viene incontro con ventimila? ³² Se no, mentre l'altro è ancora lontano, gli manda dei messaggeri per chiedere pace. ³³ Così chiunque di voi non rinuncia a tutti i suoi averi, non può essere mio discepolo.

1.15 τάχα γὰρ δια τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς, 1.16 οὐκέτι ὡς δοῦλον ἀλλὰ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσω δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ. 1.17 Εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ.

Lc 14,25-33

14.25 Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ στραφεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, 14.26 Εἰ τις ἔρχεται πρὸς με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφούς καὶ τὰς ἀδελφάς ἔτι τε καὶ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής. 14.27 ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής. 14.28 τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν; 14.29 ἵνα μήποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται αὐτῷ ἐμπαίξειν 14.30 λέγοντες ὅτι Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι. 14.31 ἢ τίς βασιλεὺς πορευόμενος ἐτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας πρῶτον βουλευέσεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ὑπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν; 14.32 εἰ δὲ μή γε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος πρεσβεῖαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην. 14.33 οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.

15 forsitan enim ideo discessit ad horam a te ut aeternum illum reciperes 16 iam non ut servum sed plus servo carissimum fratrem maxime mihi quanto autem magis tibi et in carne et in Domino 17 si ergo habes me socium suscipe illum sicut me.

14:25 Ibant autem turbae multae cum eo et conversus dixit ad illos 14:26 si quis venit ad me et non odit patrem suum et matrem et uxorem et filios et fratres et sorores adhuc autem et animam suam non potest esse meus discipulus 14:27 et qui non baiulat crucem suam et venit post me non potest esse meus discipulus 14:28 quis enim ex vobis volens turrem aedificare non prius sedens computat sumptus qui necessarii sunt si habet ad perficiendum 14:29 ne posteaquam posuerit fundamentum et non potuerit perficere omnes qui vident incipient includere ei 14:30 dicentes quia hic homo coepit aedificare et non potuit consummare 14:31 aut qui rex iturus committere bellum adversus alium regem non sedens prius cogitat si possit cum decem milibus occurrere ei qui cum viginti milibus venit ad se 14:32 alioquin adhuc illo longe agente legationem mittens rogat ea quae pacis sunt 14:33 sic ergo omnis ex vobis qui non renuntiat omnibus quae possidet non potest meus esse discipulus.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^{ed.} 2018 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).